

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Monika Horecká

Titul (česky): Překlad a vytvoření titulků k filmu S. Volkova *Rozhovory s Jevgenijem Jevtušenkem*, lingvistický a kulturologický komentář k překladu

Vedoucí práce: Jekatěrina Mikešová, Ph.D.

Oponentka: Olga Chadaeva, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☒	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 43

10. Připomínky:

Целью данной дипломной работы было создание субтитров к документальному фильму С. Волкова и А. Нельсон «Диалоги с Евгением Евтушенко» и комментариев к переводу и фильму. Данный фильм является не простым для перевода не только благодаря своей длительности, но и жанру. Диалог предполагает особый тип речевого поведения, которое характеризуется индивидуальными артикуляционными особенностями участников диалога, спонтанностью, повторами. В данном случае это и беседа с Поэтом, в речи которого присутствуют цитаты, поэтические экспромты, для речи которого характерна образность, метафоричность. Все это особенности представляли, несомненно, для переводчика дополнительные трудности, которые были успешно преодолены.

Структура дипломной работы отвечает заявленной теме и целям. Ядро ДР образует непосредственно перевод фильма, сделанный автором без монтажных листов.

Представленные в работе перевод и созданные на его основе субтитры дают представление о процессе создания субтитров, о подходах и этапах данного процесса.

Цель работы считаю выполненной, дипломантка продемонстрировала свою способность формулировать цели и задачи, решать их, работать с дополнительной литературой, пользоваться соответствующими программами, необходимыми для

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

создания субтитров.

Дипломная работа написана хорошим и правильным языком, резюме на русском языке практически не содержит ошибок или опечаток. Работа соответствует всем требованиям, в том числе формальным и стилистическим, предъявляемым к данному типу работ. Высоко оцениваю возможность использования фильма с созданными чешскими субтитрами на различных культурных мероприятиях либо в просветительских или педагогических целях.

11. Náměty do diskuze:

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 18.08.2019

Jméno a příjmení: J. Mikešová

Podpis: